

23, 24 e 25 de maio de 2018
departamento de línguas e culturas
universidade de aveiro

4



*congresso
internacional*

pelos
mares da
**língua
portuguesa**

livro de resumos



universidade de aveiro
theoria poiesis praxis

FICHA TÉCNICA

TÍTULO

4.º Congresso Internacional “Pelos mares da língua portuguesa” – Livro de Resumos

EDITORES

António Manuel Ferreira, Carlos Morais, Maria Fernanda Brasete, Rosa Lúcia Coimbra

CAPA

Sofia Almeida (SCIRP-UA), a partir de um logótipo de Álvaro Sousa (DECA-UA)

EDIÇÃO

UA Editora – Universidade de Aveiro

1.ª EDIÇÃO

Maio de 2018

ISBN

978-972-789-542-7

resumos
comunicações orais

Cláudia Martins – Instituto Politécnico de Bragança / CLLC-UA

Nazaré Cardoso – I. P. Bragança / Agrupamento de Escolas Abade de Baçal

Cecília Falcão – I. P. Bragança / Agrupamento de Escolas Miguel Torga

Os cinco sentidos no diálogo idiomático do Português Europeu com Línguas Estrangeiras

Palavras-chave: Aquisição da língua materna, aprendizagem de línguas estrangeiras, recursos didáticos, fraseologia contrastiva, idiomaticidade, cinco sentidos.

A idiomaticidade nas línguas naturais constitui um recurso linguístico de elevada importância, por vezes minorizado e negligenciado na língua materna, contrariamente ao que ocorre na aprendizagem das línguas estrangeiras (LE). A motivação para este trabalho deriva da necessidade de integrar a reflexão sobre este fenómeno e o uso de expressões idiomáticas na prática letiva. Enquanto professoras de línguas, identificamos a necessidade de estabelecer um diálogo idiomático entre a língua materna dos alunos – o português – e as LE que os mesmos adquirem nos cursos de línguas da nossa instituição (i.e. Línguas Estrangeiras: Inglês e Espanhol e Línguas para Relações Internacionais). Assim, trabalhamos os fraseologismos em aula de modo sistemático, segundo uma organização onomasiológica, acompanhando as áreas temáticas de cada unidade curricular (UC). Contudo, abordar o tópico das expressões idiomáticas implica explorar as questões da linguagem figurativa (*versus* linguagem literal) e o *continuum* de idiomaticidade e fixidez que compreende desde as colocações aos fraseologismos mais opacos. Concomitantemente, é fundamental discutir as implicações metafóricas e a força imagética que, tipicamente, nestas expressões se concentra, tornando-as mecanismos de simplificação linguística no quotidiano e outrossim de vulgarização científica nas línguas de especialidade. É, pois, fundamental ter presente esta multiplicidade de reflexões no estudo dos fraseologismos.

No contexto desta comunicação, pretendemos operacionalizar uma abordagem de investigação-ação, a partir da recolha de fraseologismos referentes aos cinco sentidos – visão, audição, olfato, paladar e tato e os verbos e nomes relacionados – que estabelecem uma ponte dialógica entre os aprendentes de línguas e facilitam intercâmbios de natureza multidisciplinar e multicultural. O projeto tem por objetivo a construção de um produto didático que funcione como base comum para os diversos professores de línguas da instituição. Esta plataforma de fraseologismos, potenciadora da motivação dos alunos e facilitadora da aprendizagem, contribuirá igualmente para uma abordagem interdisciplinar entre as unidades curriculares das licenciaturas de línguas.

Notas curriculares:

Nazaré Cardoso - Licenciada em inglês e alemão pela UTAD. Mestre em ensino do inglês e do espanhol no Ensino Básico pela ESE do Instituto Politécnico de Bragança. Doutoranda em Didáticas das Línguas Estrangeiras na Universidade de Valladolid, Espanha. Tem lecionado línguas estrangeiras (alemão, espanhol e inglês), Didática das LE e Literatura Infante-Juvenil nos últimos 15 anos. Interesses académicos: Didática das línguas e da literatura.

Cecília Falcão - Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas na FLUP. Professora de português e francês na Escola Secundária Miguel Torga em Bragança e professora bibliotecária. Tem lecionado na ESE do Instituto Politécnico de Bragança na área do francês e do português, Estudos de Tradução e Supervisão Pedagógica. Possui especializações em Lexicologia e Lexicografia, Terminologia e Tradução, Revisão de Texto e Ciências Documentais. Interesses académicos: Fraseologia e Paremiologia, Lexicologia e Lexicografia, Terminologia e Tradução.

Cláudia Martins - Licenciada em Línguas e Literaturas Modernas na FLUP, onde prosseguiu com o mestrado em Terminologia e Tradução. Concluiu o doutoramento em 2015 em Tradução Audiovisual, com tese sobre a acessibilidade museológica para pessoas cegas ou com baixa visão. Tem lecionado inglês como língua estrangeira, Linguística Inglesa, Terminologia e Tradução audiovisual desde 2001 na ESE do Instituto Politécnico de Bragança. Interesses académicos: Linguística; Terminologia; Estudos de Tradução; Fraseologia e Paremiologia.